

MACBETH, II, 4, v.20-38

**Enter Macduff.**

Here comes the good Macduff.

How goes the world, sir, now ?

**Macd.** - Why, see you not ?

**ROSS.** - Is't known who did this more than bloody  
deed ?

**MACD.** - Those that Macbeth hath slain.

**ROSS.** - Alas, the day !

What good could they pretend ?

**MACD.** - They were suborn'd :  
Malcolm and Donalbain, the king's two sons,  
Are stol'n away and fled, which puts upon them  
Suspicion of the deed.

**ROSS.** - 'Gainst nature still :  
Thriftless ambition, that will ravin up  
Thine own life's means ! Then 'tis most like  
The sovereignty will fall upon Macbeth.

**MACD.** - He is already named, and gone to Scone  
To be invested.

**ROSS.** - Where is Duncan's body ?

**MACD. Carried to Colme-Kill.**

The sacred storehouse of his predecessors  
And guardian of their bones.

**ROSS.** - Will you to Scone ?

**MACD.** - No, cousin, I'll to Fife.

**ROSS.** - Well, I will thither.

**MACD.** - Well, may you see things well done there :  
Adieu !

Lest our old robes sit easier than our new !

---

- A -

MISE EN SCENE PIERRE ETIENNE HEYMANN  
*Théâtre de la Planchette.*  
1982

(Entrée de Macduff)

ROSS

Comment va le monde à présent, Monsieur ?

MACDUFF

Quoi ! Ne le voyez-vous pas ?

ROSS

Connaît-on l'auteur de cet acte plus que sanglant ?

MACDUFF

Ceux que Macbeth a tués.

ROSS

Hélas ! A quels profits pouvaient-ils prétendre ?

MACDUFF

Ils ont été subornés  
Malcolm et Donalbain, les deux fils du roi  
Se sont dérobés et enfuis. Les soupçons  
Pèsent sur eux

ROSS

Encore une chose contre nature  
Oh ! Ambition prodigue qui dévore ainsi  
La suprême ressource de ta propre existence !... Alors il  
est probable  
Que la souveraineté va échoir à Macbeth

**MACDUFF**

Il est déjà proclamé et parti à Rome  
Pour y être investi

**ROSS**

Où est le corps de Duncan ?

**MACDUFF**

**Transporté à Colme-Kill**

Le sanctuaire où sont gardés les ossements de ses  
prédécesseurs

**ROSS**

Allez-vous à Scone ?

**MACDUFF**

Non, cousin, je regagne Fife

**ROSS**

C'est bien, j'irai là-bas

**MACDUFF**

Soit. Puissiez-vous y voir les choses bien se passer  
Adieu

J'ai peur que nos habits neufs nous soient moins commo-  
des que les vieux.

---

- B -

TEXTE FRANCAIS  
de  
JEAN-MARIE LHOE  
D'APRES FRANÇOIS-VICTOR HUGO  
MISE EN SCENE : JACQUES FALGUIERES.  
THEATRE D'EVREUX.  
1981

Entrée de Macduff.

ROSS

Comment va le monde à présent, Monsieur ?

MACDUFF

Quoi ! Ne le voyez-vous pas ?

ROSS

Connaît-on l'auteur de cet acte plus que sanglant ?

MACDUFF

Ceux que Macbeth a tués

ROSS

Hélas ! A quels profits pouvaient-ils prétendre ?

MACDUFF

Ils ont été subornés  
Malcolm et Donalbain, les deux fils du roi  
Se sont dérobés et enfuis. Les soupçons  
Pèsent sur eux

ROSS

Encore une chose contre nature  
Oh ! Ambition prodigue qui dévore ainsi  
La suprême ressource de ta propre existence !... Alors il  
est probable

Que la souveraineté va échoir à Macbeth

**MACDUFF**

Il est déjà proclamé et parti vers l'abbaye  
Pour y être couronné

**ROSS**

Où est le corps de Duncan ?

**MACDUFF**

**Transporté à la grotte sainte**  
Le sanctuaire où sont gardés les ossements de ses  
prédécesseurs

**ROSS**

Allez-vous à l'abbaye ?

**MACDUFF**

Non, cousin, j'irai ailleurs

**ROSS**

C'est bien, je vais à l'abbaye

**ROSS**

Soit. Puissiez-vous y voir les choses bien se passer  
Salut  
J'ai peur que nos habits neufs nous soient moins commodes  
que les vieux.

- C -

**ADAPTATION FRANCAISE  
PIERRE TISON**

*MISE EN SCENE ROGER BLIN*  
1972

(Entre Macduff)

Voici le bon Macduff  
Et comment va le monde ?

**MACDUFF**

Hum ! vous ne le voyez pas ?

**ROSS**

Sait-on qui a commis cet acte plus qu'atroce ?

**MACDUFF**

Ceux que Macbeth a tués.

**ROSS**

Hélas ! Et quel profit  
Pouvaient-ils espérer ?

**MACDUFF**

On les a soudoyés  
Malcolm et Donalbain les deux fils du roi  
Se sont éclipsés.  
Ils ont pris la fuite.  
Ne doit-on pas les soupçonner ?

**ROSS**

Encore un crime contre nature.  
O folle ambition, voudrais-tu dévorer  
La substance même de ta propre vie ?  
Donc il y a toutes les chances

Que la royauté  
Tombe sur les épaules de Macbeth ?

**MACDUFF**

Il est déjà nommé  
Et parti à Scone pour être investi.

**ROSS**

ET le corps de Duncan, où est-il ?

**MACDUFF**

**Transporté à Colme-Kill**  
Demeure sacrée de ses prédécesseurs,  
Gardienne de leurs os

**ROSS**

**Irez-vous à Scone ?**

**MACDUFF**

**Non, mon cousin, je rentre à Fife**

**ROSS**

**Bon, moi j'irai**

**MACDUFF**

Souhaitons que tout s'y passe au mieux.  
Adieu.  
Pourvu que nos nouvelles robes  
Ne nous gênent plus que les anciennes.

- D -

TRADUCTION  
PIERRE JEAN JOUVE  
1959

**Macduff arrive**

Et voici que vient le bon Macduff.  
Comment va le monde, messire ?

**MACDUFF, montrant le ciel.**

Comment, vous ne voyez pas ?

**ROSS**

Sait-on qui a commis cette plus que sanglante action ?

**MACDUFF**

Ceux-là que Macbeth à tués.

**ROSS**

Quel jour hélas !  
Pour quel bien en tirer ?

**MACDUFF**

Ils furent subornés.  
Malcolm et Donalbain, les deux enfants du roi,  
Ont fui, ont disparu : ce fait peser sur eux  
Le soupçon de l'action.

**ROSS**

Toujours contre nature !  
Ruineuse ambition qui glotonne dévore  
Tes propres sources de vie ! C'est donc plus que  
probable,  
La souveraineté tombera sur Macbeth.

**MACDUFF**

Il est déjà nommé, il s'est rendu à Scone  
Pour y être investi.



**ROSS**

Où le corps de Duncan ?

**MACDUFF**

**Porté à Colme-Kill**

Le sacré mausolée de ses prédécesseurs,  
Le gardien de leurs os.

**ROSS**

Et allez-vous à Scone ?

**MACDUFF**

**Non, mon cousin, à Fife.**

**ROSS**

**Bien, moi j'irai là-bas.**

**MACDUFF**

Bien, puissiez-vous voir là-bas choses bien faites.

Adieu !

À moins que nos vêtements neufs  
Soient moins aisés à porter que les vieux.

- E -

TEXTE FRANCAIS  
de  
JEAN CURTIS  
*MISE EN SCENE : JEAN VILAR*  
1954

Mais voici l'excellent Macduff. (**Entre Macduff.**)  
Eh bien, monsieur, comment va le monde ?

**MACDUFF**

Vous ne le voyez donc pas ?

**ROSS**

Sait-on qui a fait le crime ?

**MACDUFF**

Ceux que Macbeth a mis à mort.

**ROSS**

Hélas, qu'espéraient-ils, ces misérables ?

**MACDUFF**

Ils ont été soudoyés. Malcolm et Donalbain, les deux fils du roi sont en fuite : de là vient qu'on les soupçonne.

**ROSS**

Encore un attentat contre la nature ! L'ambition se détruit à force de détruire. Car enfin, il y a toute chance que le pouvoir souverain tombe à présent sur Macbeth.

**MACDUFF**

Il est déjà proclamé et il part pour Scone où il sera couronné.

**ROSS**

Qu'a-t-on fait du corps de Duncan ?

**MACDUFF**

On l'a porté à la chapelle de Saint-Colomban, sépulture  
de ses ancêtres, gardienne de leurs ossements.

**ROSS**

Irez-vous à Scone ?

**MACDUFF**

Non, cousin, je retourne chez moi.

**ROSS**

Bon, moi j'irai à Scone.

**MACDUFF**

Soit. J'espère que tout se passera bien. Adieu ! Chan-  
geons de maître comme on change d'habit : bientôt nous  
regretterons ceux d'avant.

- F -

TRADUCTION MAURICE CASTELAIN  
1937

**Entre Macduff.**

Voici venir le bon Macduff. Et comment va le monde maintenant ?

**MACDUFF.**

Ne le voyez-vous point ?

**ROSS**

Sait-on qui a commis ce crime plus qu'atroce ?

**MACDUFF**

Ceux qu'a tués Macbeth.

**ROSS**

Hélas, à quel profit pouvaient-ils donc prétendre ?

**MACDUFF**

On les a soudoyés ; Malcolm et Donalbain, les fils du Roi, se sont furtivement enfuis, ce qui jette sur eux le coupçon de ce crime.

**ROSS**

Contre nature encore ! Ah folle ambition gloutonne qui dévore ses moyens de vivre ! Donc il y a de grandes chances pour que la royauté échoie à Macbeth.

**MACDUFF**

Il est élu déjà et parti pour recevoir l'investiture à Scone.

**ROSS**

Et le corps de Duncan, où est-il ?

**MACDUFF.**

On l'a transporté à Colme Kill, réceptacle sacré qui  
conserve les os de ses prédécesseurs.

**ROSS**

Irez-vous à Scone ?

**MACDUFF**

Non, mon cousin, je regagne Fife.

**ROSS.**

Moi, j'irai là-bas.

**MACDUFF**

Eh bien, que tout s'y passe honnêtement ! Adieu !  
Pourvu que nos robes nouvelles ne soient pas plus  
gênantes que les anciennes !

- G -

TRADUCTION MAURICE MAETERLINCK  
1950

Entre Macduff.

Comment va le monde, à présent ?

MACDUFF

Eh bien, ne voyez-vous pas ?

ROSSE

Sait-on qui a commis ce crime plus que sanglant ?

MACDUFF

Ceux que Macbeth a frappés.

ROSSE

Hélas ! qu'espéraient-ils ?

MACDUFF

Ils furent subornés. Malcolm et Donalbain, les deux fils du roi, se sont esquivés et ont fui, ce qui jette sur eux les soupçons.

ROSSE

Encore contre nature ! L'ambition insensée dévore ainsi les ressources de sa propre vie ! Il est donc très probable que la couronne va échoir à Macbeth ?

MACDUFF

Il est déjà proclamé et est allé à Scone pour l'investiture.

ROSSE

Où est le corps de Duncan ?

**MACDUFF**

**Il est transporté à Colme-Kill, sépulture sacrée de ses  
prédécesseurs et gardien de leurs restes.**

**ROSSE**

**Allez-vous à Scone ?**

**MACDUFF**

**Non, cousin, je vais à Fife**

**ROSSE**

**Bien. J'irai là-bas.**

**MACDUFF**

**Puissiez-vous voir toutes choses s'y bien passer. Adieu,  
séparons-nous ; je crains que nos vêtements neufs ne  
soient moins commodes que les vieux...**

- H -

TRADUCTION FRANCOIS-VICTOR HUGO  
1859

**Entre Macduff**

Comment va le monde à présent, monsieur ?

**MACDUFF**

Quoi ! ne le voyez-vous pas ?

**ROSS**

Sait-on qui a commis cette action plus que sanglante ?

**MACDUFF**

Ceux que Macbeth a tués.

**ROSS**

Hélas ! à quel avantage pouvaient-ils prétendre ?

**MACDUFF**

Ils ont été subornés. Malcolm et Donalbain, les deux fils du roi, se sont dérobés et enfuis : ce qui jette sur eux les soupçons.

**ROSS**

Encore une chose contre nature ! O ambition désordonnée, qui dévore ainsi la suprême ressource de ta propre existence !... Alors, il est probable que la souveraineté va échoir à Macbeth.

**MACDUFF**

Il est déjà proclamé et parti pour Scone, où il doit être couronné.

**ROSS**

Où est le corps de Duncan ?



**Macduff**

Il a été transporté à Colme-Kill, sanctuaire où sont gardés les os de ses prédécesseurs.

**ROSS**

Allez-vous à Scone ?

**MACDUFF**

Non, cousin, je vais à Fife.

**ROSS**

C'est bien, j'irai à Scone.

**MACDUFF**

Soit ! Puissiez-vous y voir les choses se bien passer !...  
Adieu ! J'ai peur que nos manteaux neufs ne soient moins commodes que nos vieux.